

世 界 四 大 励 志 自 传

《时代周刊》：20世纪的人类偶像
畅销200万册的中文版：全新译本

海伦·凯勒自传

假如给我三天光明 (新译·全本)

The Story of My Life

[美国] 海伦·凯勒 著
孙文秀 译



世 界 四 大 励 志 自 传

海伦·凯勒自传

假如给我三天光明 (新译·全本)

The Story of My Life

[美国] 海伦·凯勒 著
孙文秀 译



華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

假如给我三天光明: 海伦·凯勒自传 / (美) 凯勒 (Keller, H.) 著; 孙文秀译. —北京: 华文出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5075-3609-6

I. ①假… II. ①凯… ②孙… III. ①凯勒, H. (1880~1968) —自传
IV. ①K837.127=533

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第242849号

假如给我三天光明: 海伦·凯勒自传

著 者: (美) 凯勒 (Keller, H.)

译 者: 孙文秀

责任编辑: 杨艳丽

出版发行: 华文出版社

社 址: 北京市西城区广外大街 305 号 8 区 2 号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbcs.com.cn>

电 话: 总编室 010-58336239 发行部 010-58336277 58336270

责任编辑 010-58336251

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市彩虹伟业印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 22.25

字 数: 245 千字

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

印 次: 2012 年 12 月第 3 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-3609-6

定 价: 23.80 元

序言

如果你 19 个月大的时候,就成为一个又聋又哑的盲人,你会不会绝望?

面对黑暗中的无声世界 80 多年,你敢不敢抗争?

如果你冲破了黑暗,又如何给世人以阳光和雨露?

本书的作者通过她的亲身经历给了我们一个答案。她就是海伦·凯勒,第一个获得文学学士学位的聋哑盲女性,20 世纪最富感召力的伟大作家。直至今日,她的文字和笔触依旧迸发着动人心魄的力量。

海伦·凯勒一生共有 14 部作品问世,包括散文、诗歌、故事等。一百多年来,海伦·凯勒的文字曾激励无数人走出困境。《我的人生故事》是她的第一部作品,主要讲述她前 21 年的生活状况和感受。这本书 1903 年出版时曾引起巨大轰动,被誉为当年美国文学界的一大奇迹。《假如给我三天光明》发表于 1933 年,这部作品行文流畅,感情真挚细腻,是作者最优美的篇章之一。作者通过假想的三天光明,告诉人们应该去珍惜生命和光明,具有动天地、泣鬼神的力量。

本书是 10 年前第一版的升级版本。我们对篇目进行重新选编和精心翻译,希望能帮助读者更全面地解读海伦·凯勒传奇的一生。其中,《中流——我以后的生活》主要讲述的是海伦大学毕业以后的生活情况,弥补了《我的人生故事》在内容

上的缺憾；而在《我所生活的世界》中，作者通过对周围世界的理解和描述，给我们这些健全人呈现出一个更加不可思议的奇妙世界。

跟随海伦的脚步，我们可以在她用想象和文字构筑的思想世界里漫游，体会前所未有的感觉。正如海伦所写的：

我生活的世界是由思想构筑的，在感觉的点缀下，它显得更加绚烂和多彩。对于我来说，这个世界虽然缺失具体的色彩和声音，却不缺乏生命的气息和韵律。

我相信，在躁动和喧嚣的世界中，只有具有生命气息和韵律的作品，才能为我们的心田提供真正的滋养。

是为序。

译者

假如给我三天光明

第一天 /002

第二天/006

第三天/012

我的人生故事

记忆中的家/018

童年的回忆/024

找到希望/031

沙利文老师来了/035

美妙的大自然/039

“爱”是什么/042

学习阅读/046

快乐圣诞节/052

波士顿之行/054
拥抱大海/058
山中秋季/061
阳光下的洁白/066
开口说话/069
《霜王》事件/074
参观世博会/082
学习拉丁文/086
信心的力量/088
剑桥女子学校/091
冲破学习困境/097
进入大学/103
读书带来快乐/110
享受生活/122
一双双托满阳光的手/132

中流——我以后的生活

调整/140
青春啊，青春/145
马克·吐温先生/156
逆境中的明星/169
遐想/176
演员角色/181
我的母亲/189
给黑暗光明/195
我去历险/202

魔力之窗/211

我的守护天使/217

我所生活的世界

看见东西的手/224

他人的手/230

各种各样的手/236

触觉构成的真实世界/241

优美的韵律/248

嗅觉天使/254

感官的重要性/260

五种感官组成的世界/263

内在的视觉/267

感官认知的类比/273

灵魂的觉醒/278

共性认识的世界/283

梦境/290

梦境和现实/301

白日梦/306

书信选

致堂姐安娜/316

致凯特·凯勒夫人/317

致帕金斯学院的盲女同学们/318

致帕金斯学院院长安那诺斯先生/319

- 致亚历山大·贝尔博士/320
- 致安那诺斯先生/321
- 致凯特·凯勒夫人/323
- 致莫里森·海迪先生/325
- 致安妮·沙利文老师/327
- 致爱德华·黑尔博士/329
- 致霍尔姆斯博士/330
- 致萨拉·富勒小姐/332
- 致菲利普斯·布鲁克斯先生/334
- 布鲁克斯先生的回信/336
- 致夏洛琳·黛比小姐/337
- 致劳伦斯·休顿夫人/338
- 致大卫·格瑞尔博士/339
- 致妹妹米尔德丽德/341
- 致约翰·黑茨先生/342
- 致尊敬的乔治·弗雷斯比·豪尔先生/345

附：沙利文老师小传



假如给我三天光明



1933年,海伦·凯勒在美国的《大西洋月刊》上发表了散文《假如给我三天光明》。这篇散文感情极为细腻和真诚,文笔流畅而优美。海伦为自己假想了三天的光明,来实现享受周围真实世界的梦想,并以此启迪人们珍惜生命和光明。

第一天

我睁开眼的第一天,最先想看到的是这些人:他们每个人都有一颗友善而温柔的心,正是因为有了他们,我才有了活下去的勇气,坚强地活到了现在。我亲爱的老师安妮·沙利文小姐,是我最先想看到的人,她的脸庞既熟悉又陌生,我要久久凝视她,仔细端详。

从我的童年时期开始,沙利文小姐就一直陪在我身边,是她打开了我幼小的心灵之窗,让我第一次知道,原来外面的世界竟然如此广袤、丰富和多彩。我除了要仔细端详她的脸庞,将之印在脑海中,还要仔细研究这张脸,从中找到施展仁爱 and 耐力的鲜活证据。她身上的这些美好品质让她能够有勇气坚持到最后,并成功地完成对我的教育——谁都知道这是一件非常艰难的事情。我希望通过凝视她的双眼,找到她身上那种坚忍不拔的品格和力量。这种力量让她敢于面对困难,勇于超越。我还要从中寻找一种她时常对我传授的那种对全人类的博爱精神。

眼睛被认为是“心灵的窗户”,一直到现在,我还不明白怎样通过它读懂朋友们的内心世界。因为我都是通过指尖来“看”每一张面孔的。通过这种“看”,我能感知所有人的喜怒哀乐,并能感受他们的情绪波动。正是通过这些触觉,我能辨别出不同的朋友。但是,通过触摸,我无法准确刻画出他们的

个性特征。当然,其他的方式也能帮助我了解他们的个性特征,比如当他们向我表达思想感情时,当他们在面前有所作为时。但是,我仍然不能真正地理解他们,明白他们的内心世界。我确信,只有通过视觉才能真正透彻地了解一个人。一个人的言谈举止、眼神和脸色的瞬时细微变化,最能反映出一切。

那些我身边的朋友,我再熟悉不过了。这是因为我们接触的时间太长了,有的已经认识几个月甚至几年了。他们在面前的表现也毫无遮掩,他们向我展现的是真实的自己。对于那些萍水相逢的朋友,我的印象就没有那么深了。然而,就这点儿仅存的模糊记忆,也都是通过某一次匆匆的握手,或者我用指尖抚摸他们的唇形、感触他们的唇音,或者他们在我的手上写下手语时获得的。

而对于你们这些视觉敏锐的人,要做到这些简直太容易了。你只需仔细观察对方细微的面部表情变化、肌肉的突然抽动、手臂莫名其妙的摇摆,就能马上知道对方具备什么样的性格特征。但是,你敢保证你在观察朋友时,真正了解他或她的内心世界吗?你有在匆匆看过朋友的轮廓之后,再仔细回想或琢磨一下吗?

比如,你能马上向我准确地描述五位好朋友的容貌吗?估计没有几个人能。我曾做过这样的实验,我问一些已经为人夫很久的男人:“你能告诉我,你妻子的眼睛是什么颜色吗?”这些男人大多显得很尴尬和慌乱,有的直接承认“不知道”。在这里,我顺带说一句,如果一个丈夫马虎到了这个地步,那么就不要再怪妻子常常抱怨他了:抱怨他不关心妻子的新衣服、新帽子,不关心客厅的家具摆设等。

视力好的人,对于周围的事物和环境能够很快适应,因此会认为周围的一切都是大自然界的正常存在形式。确实是这样的,他们只注意那些令人吃惊和奇特的景象。很多时候,就算遇到了奇特景象,也会走马观花,不会真正欣赏这些风景。对人类来说,眼睛是多么具备欺骗性呀!法庭上的记录就是最好的证明。一场事故,不同的目击者可能会有不同的描述。尽管有人看到的可能多些,但仍然不能将整个过程或情况精确地描述出来。

啊,如果把那些明眼人的时光借给我,哪怕只有三天,我将能看到多少美好的事物呀!

第一天,对我来说,将会非常忙碌的。我要把所有的亲朋好友都叫到身边,然后长久地端详他们的面孔,把展现了他们内心美的外部特征永远铭刻于心。我还会长时间凝视一个婴儿的小脸蛋,他们的脸上有一种热切、纯真的美,这些代表了个人意识未被开发之前的真正美。

第一天,我还要良久端详我那群极为忠诚、值得依赖的小狗们的眼睛。比如,机智沉着的小西克第和达奇,高大健硕、善解人意的大达恩和黑尔伽。不管什么情况下,它们对我都是非常热情和温柔体贴的,即使有时会淘气一些,也能让我感到莫大的欣慰。

忙碌的第一天里,我房间里的那些精致小摆设和挂件儿,也是我非常想看到的。还有让我感到无比温暖的小地毯,它究竟是什么颜色呢?还有墙上的壁画、精致的零碎小装饰品,究

竟是什么样子的呢？啊，正是它们给我营造了一个温馨的港湾。我还要恭敬地凝视我曾经读过的印着突起文字的盲文书籍，我要看看它们到底是什么样子的。不过，我最急不可待想看的，还是视力正常的人阅读的书籍。在我此前的黑暗世界中，正是这些我读过的，以及读给我听的书为我建立起了一座帮我通向光明的宏伟灯塔，是它们为我指引了一条人生航线，让我能够通往他人心灵的港湾。

在这一天的下午，我还要到森林里去踏青，让我的双眸在千姿百态的大自然中沐浴。在这短短的几小时内，我要充分领略正常人一直能看到的绮丽景观。美妙郊游的返程途中，我要选择一条农园小径作为归途。在那里，我可能会碰巧看到一头吃苦耐劳的老马在卖力地耕地（当然，也有可能是一台拖拉机！），或者怡然自得劳作归来的人们。夕阳西下，他们与周围的景色浑然一体，构成了一幅美丽的画卷，我禁不住要为此美景祈祷。

当夜幕来临，夕阳收起最后一丝光亮的时候，呈现在我面前的将是万家灯火。人类自己创造的光明是多么美好呀，我会为此欣喜若狂。虽然黑暗是无情的，它会准时到来，但是人类的天才让光明在黑夜中永生。

在这个重获光明的第一天夜晚，我将彻夜难眠，脑海里反复呈现这一天的美好经历。

第二天

第二天——重现光明的第二天,我会伴随着黎明的曙光起床。我要去欣赏昼夜交换过程中,黎明唤醒大地时,天空所呈现的激动人心的奇异景观。

这一天,我要驾着历史的快车,紧张而忙碌地从古看到今。我想看看在人类社会的发展进程中,都经历了哪些沧桑剧变;在朝代的更迭中,历史又经历了怎样的兴衰和变迁。不过,几万年的历史进程怎么可能在一天之内看完呢?当然,最好的办法就是去一趟博物馆!

我经常去纽约自然历史博物馆,对那里并不陌生。不过,每次到那里,我都是通过触觉去感知所有展品的,我多么渴望能亲眼看看展馆内呈现的地球简史呀!还有那些在地球上赖以生存的生命体——所有的动物和遵循自然环境生存的不同人种。我还想看看,早在人类出现以前就生活在地球上的恐龙和剑齿兽的化石。它们的消失是因为后来的人类凭着自己矮小的身材和发达的大脑征服了身躯庞大的动物,统治了地球王国。除此之外,我还要看看表现生物进化过程的各种生动画面,比如劳动工具的变化更迭,人类利用这些不同的工具在地球上为自己建立了容身之所。当然,我还会见到很多反映自然进程的其他东西。

我亲爱的读者,我不知道你是否也去过这座让人称奇的博

物馆,是否仔细观察过展览在那里的栩栩如生的动物标本。如果你没有去过,估计是因为你没有利用好机会。在那里,你可以无数次地利用自己的眼睛,你的眼睛会让你受益匪浅。然而,对于我来说,这些是不可能实现的。因为我仅有三天的光明,而且还是想象的,因此只能在这里匆匆一瞥,旋即离开。

大都会艺术博物馆,将会是我的下一站。如果说纽约自然历史博物馆将大千世界的外观完整而生动地呈现在了我们面前,那么大都会艺术博物馆将会为你展现一幅人类精神生活的美妙画卷。因为在人类历史的长河中,人对物质的追求和对精神的需求是同步而生的。在大都会博物馆的巨大展厅里,展览着古希腊、古罗马、古埃及的艺术品,它们反映着那个时代的精神之光,再现了那些国度的精神面貌。我曾经通过手,真切地感受过尼罗河畔的众神像、帕特农神殿^①石柱的复制品。在那一刻,我仿佛体会到了雅典古战场上武士决斗过程中的力量和韵律美。我也曾轻轻地用指尖触摸过阿波罗^②和维纳斯^③,以及准备展翅飞翔的胜利女神萨摩德拉克^④的塑像。但当我看到留着长须、脸上布满瘤子的荷马头像时,一种亲切之情油然而生,荷马也是一位盲人,他最懂盲人。

我曾用手指挨个划过罗马及其后期的杰作,它们是那么的

① 帕特农神殿:雅典卫城主体建筑,供奉雅典娜女神的最大神殿,为纪念雅典战胜波斯侵略者而建。帕特农也即雅典娜。

② 阿波罗:在希腊神话中象征“光明”。

③ 维纳斯(Venus):古代罗马神话故事中的女神。后多出现于历代文学作品和西方油画里。

④ 萨摩德拉克:希腊神话中的女神,不但身材优美,还长着一展开对的翅膀。

栩栩如生。我将米开朗基罗^①的杰作——英雄摩西石雕从头到脚轻抚了一遍,这让我感到无比兴奋;当我抚摸到罗丹的作品时,我分明感受到了他的才华和力量;哥特式^②木刻工艺呈现了一种庄严而肃穆的精神,这让我敬畏三分。这些被我抚摸过的艺术品,我能体会到它们的价值。不过,我觉得与其说它们是供人触摸的,倒不如说是供人观赏的。对于我来说,我只能靠想象来体会那些艺术品背后的真正美。比如,一只古希腊花瓶,我只能欣赏它简朴的线条美,却看不见它精美的纹理和图案,更不能评点一二。

我要在获得光明的第二天,借助艺术的力量努力探索人类灵魂的深处。以前,我完全凭借手去感知东西,现在我有机会亲眼见证它们了!更让人感到奇妙的是,我将置身于绚烂宏伟的绘画世界,从意大利文艺复兴的早期宗教彩绘到带狂野风格的现代派艺术形式,都在我的面前展开。那些知名画家,诸如拉斐尔、达·芬奇、提香、伦勃朗等人^③的作品,是我必须仔细观摩的。我要亲眼看看维勒兹^④是如何让柔和的色彩跃然纸上;要弄明白艾尔·格列特^⑤的神秘莫测到底体现在哪里。我还想看看科洛的画,想知道他是通过什么方式呈现大自然的。啊!对于能看见光明的人,能无尽地欣赏如此美妙的艺术世界以及它包含的意境,是多么幸福的事情呀!

① 米开朗基罗(1475—1564):意大利杰出画家、雕塑家、建筑师和诗人。

② 哥特式:流行于12至16世纪的西欧,以尖拱顶、细长柱等为特点。

③ 拉斐尔(1483—1520):意大利杰出画家;提香(1490—1576):意大利杰出画家;伦勃朗(1606—1669):17世纪荷兰最伟大的画家之一。

④ 维勒兹(1528—1588):文艺复兴时期威尼斯画派杰出画家。

⑤ 艾尔·格列特(1548—1625):西班牙杰出画家。